ড. জেমস. এম. ম্যাক্‌ফায়েল

১৮৮৯ সালে স্কটল্যান্ড থেকে ভারতবর্ষে আসেন। তিনি ছিলেন ডাক্তার এবং তাঁর কর্মস্থল ছিল বামদা। ডাক্তারির সূত্রে সাঁওতালদের সংস্পর্শে আসেন এবং ধীরে ধীরে সাঁওতালি ভাষাও শিখে ফেলেন। জানা যায়, তিনি খুব ভালো সাঁওতালি ভাষা বলতে পারতেন। ড. ম্যাকফায়েল বেশ কিছু সাঁওতালি গান রচনা করেন। তাঁর গান "সেরঞ পুঁথি" (গানের বই)-তে পাওয়া যায়। ১৯২৯ সাল পর্যন্ত তিনি বামদায় কাজ করেন।

রেভারেন্ড পি. ও. বোডিং (Rev. P. O. Bodding) (১৮৬৫-১৯৩৮)

পুরো নাম পল ওলাফ্ বোডিং (Paul Olaf Bodding).

সাঁওতালি ভাষা ও সাহিত্যের ক্ষেত্রে বোডিং সাহেবের যা অবদান তা যুগ যুগ ধরে স্বর্ণাক্ষরে লেখা থাকবে। আসলে যুগ যুগ ধরে বিভিন্ন সময়ে বিভিন্ন ভাষা-সাহিত্যের উন্নয়নে অনেক গবেষক আবির্ভূত হন, যাঁদের গবেষণার ফলে ঐ ভাষাভাষী লোকেদের প্রভূত উন্নতি হয়। রেভা. পি. ও. বোডিং-ও সাঁওতালি ভাষা-সাহিত্যের ক্ষেত্রে এমনই এক গবেষক।

১৮৬৫ সালের ২ নভেম্বর নরওয়ের জজনমিক .(Jojonmik) (মতান্তরে গজাভিক) নামক এক ছোট্ট শহরে পল ওলাফ্ বোডিং-এর জন্ম। পিতামাতার দীর্ঘ প্রতীক্ষিত সন্তান বোডিং-এর বাল্যশিক্ষা শুরু হয় তাঁর পিতার কাছে। তাঁর পিতা বই-এর দোকানে কাজ করতেন ফলে ছোটবেলা থেকেই বোডিং নানা ধরনের বই পড়ার সুযোগ পেয়েছেন। শিকড়-বাকড় (কবিরাজী) সংক্রান্ত গ্রন্থ-ই তাঁকে বেশি আকৃষ্ট করত।

পড়াশুনা শেষ করার পর ইউরোপীয়ান মিশনারি স্ক্রেফসরুডের পরামর্শ অনুযায়ী পি. ও. বোডিং এক ধর্মযাজক হিসেবে ১৮৯০ সালে ভারতে আসেন। কেউ কেউ মনে করেন ১৬ ডিসেম্বর আবার কারোর মতে ১৬ জানুয়ারি বিহারের সাঁওতাল পরগনায় আসেন। তাঁর কর্মস্থল ছিল বেনাগাড়িয়া।

বেনাগাড়িয়া সানতাল মিশনের পক্ষ থেকে সাঁওতালদের মধ্যে খ্রিস্টধর্ম প্রচার করতে গিয়ে অন্যান্য মিশনারিদের মতো তিনিও ভাষার অন্তরায় অনুভব করেন। তাই প্রথমেই তিনি সাঁওতালি ভাষা শিখে নেন। তাঁর উদ্যোগে বেনাগাড়িয়া মিশন প্রেস থেকে 'হড়হপনরেন পেড়াহড়" নামে সাঁওতালি মাসিক পত্রিকা প্রকাশিত হয়।

পত্রিকার প্রারম্ভিক সম্পাদক ছিলেন রেভারেন্ড স্ক্রেফসরুড। পত্রিকাটি ১৮৯০ থেকে ১৯০৪ সাল পর্যন্ত নিয়মিতভাবে প্রকাশিত হয়।

বোডিং সাহেব শুরুর দিকটায় খ্রিস্টধর্মের সুসমাচার সাঁওতালিতে অনুবাদ করেন। তিনি বাইবেলের নতুন নিয়ম সাঁওতালি ভাষায় অনুবাদের কাজ শেষ করেন ১৯০৬ সালে এবং পুরাতন নিয়ম অনুবাদের কাজ শেষ করেন ১৯১৪ সালে। বাইবেলের অনুবাদ শেষ করার পর তিনি সাঁওতালি ভাষার প্রতি বিশেষভাবে আকৃষ্ট হন। তিনি

বোধহয় বুঝতে পেরেছিলেন, এই ভাষার জীবনীশক্তি অফুরন্ত। অপরদিকে এর মৌখিক সাহিত্য, এর শব্দ, বাক্য গঠন প্রক্রিয়া, ব্যাকরণ সব কিছুর মধ্যে বলিষ্ঠতার ছাপ রয়েছে। তাই এই ভাষার উন্নতিতে দীর্ঘ ৪৪ বছরেরও বেশি সময় ধরে ভারতে থেকে বিশেষভাবে গবেষণা করেন এবং বিভিন্ন জায়গা ঘুরে অনুসন্ধান করে, সংগ্রহ করে মূল্যবান গ্রন্থ রচনা করেন ও পাণ্ডুলিপি তৈরি করেন। ঐ সমস্ত বই ও পাণ্ডুলিপি তিনি নরওয়েতে নিয়ে গিয়ে অসলো বিশ্ববিদ্যালয়ের সংগ্রহশালায় যত্ন সহকারে রেখে দেন সকলের পড়াশুনা ও গবেষণার জন্য। বোডিং-এর সংগৃহীত ঐ সমস্ত পাণ্ডুলিপির মধ্যে আছে গান, ধাঁধা প্রায় আটশত প্রচলিত গল্প বা লোককাহিনি ও আরো বহু তথ্যের সম্ভার।

পি. ও. বোডিং-এর সংগৃহীত পাণ্ডুলিপির অংশবিশেষ কলকাতার Santali Literary and Cultural Society -এর প্রচেষ্টায় ১৯৮৮ সালে 'মাইক্রো ফিল্মস' (Micro Films) আকারে তৈরি করে মোট ১৩ খণ্ডে অসলো বিশ্ববিদ্যালয়ের সংগ্রহশালা থেকে কলকাতায় আনা হয়। ঐ মাইক্রো ফিল্মগুলো এশিয়াটিক সোসাইটি কলকাতা, বিশ্বভারতী বিশ্ববিদ্যালয়, রাঁচী বিশ্ববিদ্যালয় ও আনথ্রোপোলোজিক্যাল সার্ভে অফ ইন্ডিয়া-এর কর্তৃপক্ষের কাছে দানস্বরূপ দেওয়া হয়, যাতে পরবর্তীকালে বিভিন্ন ভাষাভাষীর লোকেরা গবেষণার কাজে লাগাতে পারেন।

পি. ও. বোডিং-এর সবথেকে বড়ো কৃতিত্ব হচ্ছে সাঁওতালি ভাষায় তিরিশ হাজারেরও বেশি শব্দের পাঁচ খণ্ডের অভিধান তৈরি। এতেই সাঁওতালি ভাষার মেরুদণ্ড যে কতখানি মজবুত হয়েছে তা ভাষায় প্রকাশ করা যায় না। "A Santal Dictionary" নামের এই অভিধানটির ১ম ও ২য় খণ্ডই ভারতে থাকাকালীন প্রকাশ করতে পেরেছিলেন। পাঁচ খণ্ডের বাকি খণ্ডগুলি নরওয়েতে গিয়ে প্রকাশ করেন। জানা যায়, এই অভিধান-লেখার ক্ষেত্রে বোডিং সাহেব স্ক্রেফসরুড সাহেবের কাছ থেকে বড়ো ধরনের সাহায্য পেয়েছিলেন। অভিধানের ৩০ হাজার শব্দের মধ্যে তেরো হাজার শব্দ স্ক্রেফসরুডের কাছ থেকে পেয়েছিলেন।

সাঁওতাল জনগোষ্ঠীর বহু মানুষ বোডিং সাহেবকে পাণ্ডুলিপি সংগ্রহ, অভিধান প্রণয়ন ইত্যাদি ব্যাপারে সাহায্য করেছিলেন। তাঁদের মধ্যে উল্লেখযোগ্য হচ্ছেন—সিদো মুরমু, বিরাম হাঁসদা, চুনু হাঁসদা, গোপীনাথ কিস্কু, বীরিয়াড় কিস্কু আরও অনেকে। জানা যায়, সাঁওতাল মহিলাদের কাছ থেকেও বহু সাহায্য পেয়েছিলেন।

পি. ও. বোডিং ১৮৯০ সালে ভারতে এসে দীর্ঘ ৪৪ বছর ধরে সাঁওতালি ভাষা-সাহিত্যের উন্নতির জন্য অপরিসীম পরিশ্রম করে ১৯৩৪ সালে নরওয়েতে ফিরে যান। ওখান থেকে ডেনমার্ক-এ যান। ডেনমার্ক-এর ওডেনাস (Odenas) শহরে ১৯৩৮ সালের ২৫ সেপ্টেম্বর শেষ নিঃশ্বাস ত্যাগ করেন।

বোডিং সাহেবের গ্রন্থ তালিকা :

(১) কুক্‌লি পুথি (প্রশ্নমূলক পুস্তক)—১৮৯৯

Scanned with CamScanner

(২) বাইবেল সাঁওতালি অনুবাদ (নতুন নিয়ম)—১৯০৬
(৩) সেরেঞ পুথি (গানের বই)—১৯১২
(৪) বাইবেল সাঁওতালি অনুবাদ (পুরাতন নিয়ম)—১৯১৪
(৫) গীর্জা ধারা—১৯১৭
(৬) হড় কাহ্নিকো (সাঁওতালি লোককথা)—১৯২৪
(৭) .A Chapter of Santali Folk Lore—১৯২৪
(৮) Santal Folktales—১ম খণ্ড—১৯২৫। ২য় খণ্ড—১৯২৯
(৯) A Santal Dictionary—১ম খণ্ড—১৯৩২। ২য় খণ্ড—১৯৩৪
৩য় খণ্ড—১৯৩৫। ৪র্থ খণ্ড—১৯৩৫। ৫ম খণ্ড—১৯৩৬
(১০) Materials for a Santali Grammer-I—১৯২২
(১১) Materials for a Santali Grammer-II—১৯২৯
(১২) A Santali Grammer for beginers—১৯২৯
(১৩) Studies in Santal Medicine And Connected Folk Lore-
Part-I Calcutta—১৯২৫
Part-II Calcutta—১৯২৭
Part-III Calcutta—১৯৪০
(১৪) Traditional and Institutions of the Santals
(A translation of Mare Hapram ko reak katha)—১৯৪২

রেভারেন্ড সি. এইচ. বোমপাস (Rev. C. H. Bompass)

ইনিও খ্রিস্টধর্মাবলম্বী মিশনারি ছিলেন। ১৯০০ সালে ভারতবর্ষে আসেন। ঐ সালেরই ৩১ অক্টোবর সাঁওতাল পরগনার ডেপুটি কমিশনার পদে আসীন হন। ধর্মপ্রচারকালীন বোমপাস সাহেব সাঁওতালদের মধ্যে প্রচলিত গান, উপকথা, হেঁয়ালি, প্রবাদ-প্রবচন সংগ্রহ করে তা গ্রন্থকারে প্রকাশ করেন। "Folk Lore of the Santal Parganas"—নামক তাঁর এই গ্রন্থটি ১৯০৯ সালে প্রকাশিত হয়। এতে ১৮৫টি প্রচলিত গল্প রয়েছে। গল্পগুলি ছয় অংশে ভাগ করা হয়েছে, যেমন—জন্তু-জানোয়ার বিষয়ক, মানুষ বিষয়ক, দেবদেবী বিষয়ক, সংস্কৃতি বিষয়ক—এ রকম। বোমপাস সাহেব ১৯০৬ সাল পর্যন্ত সাঁওতাল পরগনার ডেপুটি কমিশনার পদে আসীন ছিলেন।

রেভারেন্ড আর. আর. রোজেনল্যান্ড (Rev. R. R. Rosenlend)

পুরো নাম রাসমুসনে রোজেনল্যান্ড। ১৮৮৯ সালের ১৫ মে ডেনমার্কে তাঁর জন্ম। এক মিশনারি রূপে ভারতবর্ষে আসেন ১৯১০ সালে। তাঁর কর্মস্থল ছিল বিহার রাজ্যের চন্দ্রপুরা, কায়রাবনী ও দুমকা মিশন। রেভা. রোজেনল্যান্ডকে মিশনের আদেশ অনুযায়ী সানতাল হাইস্কুলের শিক্ষক রূপে কাজ করতে হয়। শিক্ষকতার কাজ করতে গিয়ে সাঁওতালি ভাষা শেখার প্রয়োজন অনুভব করেন। শিখতে গিয়ে শব্দগত,

Scanned with CamScanner

(1)

SIDDA C. S. COLLEGE
.... Examination, 20. ...
Name ....
Class - Roll No. -
Subject - Paper -

23/02/19

page-01

* P.O. Bodding ak̓: jiwon corit ịdi kate ol me।

<u>arbaṅ</u>

* santaṛi saṅwhed re P.O. Bodding ak̓: enem ol me।

⇒ P.O. Bodding ak̓: pura ñutum do paul olaf Bodding। santaṛi porsi ar saṅwhed re Bodding saheba: yaha enem joh̃ akan tahẽ onado jaiyug sadhanam adhereṭe ol tahẽna। nonde pura pura porsi saṅwhedre pura pura aṅkare miṅ miṅ din saṅwhed pahaṛiya beṛha: enem olakate saṅwhed reak̓: lahanti hoyo akana। onate nekate santaṛi porsi saṅwhed lahantire P.O. Bodding ak̓: enem do adi - asadharon je tahẽyakana।

P.O. Bodding ak̓: janam do 2 ra november 1866 saal re norway ren disom reak̓: jojnemik ñutuman miṅ pur̥itico gaḍaore hoyo tiyana। apat̓ baba hạ: ñutum do Adward olsen Bodding ar ayo hạ: ñutum do Balies ameli Bodding। Bodding do ayo baba ren miṅ din moṛe gidra orak̓ onate huṅ - ayo baba hạ: pura din tahẽ torong saṅwhed cạṭe ḍaṅgar jẽn neher johar kate: e hoyo lena। Bodding ren ayo baba cạḍe ḍaṅgar ṭhen nonde nena kate kiṅ hạ: neher lena je, yaha nit gidrai pem enmaniyã dinde sariyar: dhormi kami reak̓: lekhate ayare kaya। ar ona lekatege P.O. Bodding do ~~sariyar:~~ sariyar: dhormi kamire sendra lagiye lena tahẽyan।

P.O. Bodding sanhore do apat̓ baba then ge ol paṛhao P.O. Bodding) apat̓ baba do miṅ din ete lekha lena। cedak̓: je Bodding apat̓ baba do miṅdin dharam kami kam tahẽ: ar onalekate Bodding ạki dokan hoyo kami kam tahẽ: ar onalekate Bodding ạki dokan hoyo kami kam tahẽ ...

do baba punat hạ - paṛhao reak̓: date e orom lena। do sanam pura ol - paṛhao reak̓: kathaṭe ... ol pura ge adhiti kathate ṭhen reṭhen ḍibhde cetan ol puthige paṛhaoreṭe saṅwhe - ar lena tayan। tayom paṛhao: paṛhaore saṅwhe ar dhormi ennã ar laṛcaṛ nai nai hoyo kamiyo em ar - aṅte lilipur iṅglanḍ disom hoyo karone ema ar - aṅte dharmi M.sc paṛhao mucat̓ kate mahali ... abakami hoyo jõṛao lena। ar ona do miṅ misonari -

লেকাতে আর ভারত দিশম হেঁচ কানাতেঃ। মেনখান
মারাং তে হেঁচ লাগালেন ইউরোপ দিশম রেন
মিশনারী L.O. Skrefsrud আর আয়ুর মুতুঃ
তেম P.O. Bodding দ মিৎ ধর্ম জাহকে লেলেতে
১৮৯ জানুয়ারী ১৮৯০ সালরে আর ভারত দিশম
তে হেঁচ লেনা। মারাং তে উনিদ সান্তাড় পরগনার
রেয়াঃ বেনাগাড়িয়া জুখামার- হাঁওতে হেঁচ লেনা।

~~বেনাগাড়িয়া~~ হেঁচ এন তায়ম টেরে দিন আড়ি
বেনাগাড়িয়ারে হেঁচ উনিদ হড় হপন সাঁওতে আডি
হেপেলাং রেহো উনিদ হড় হপন সাঁওতে তেতাং হয়রাকে
তে এ-মেনম লেনা। উনিয়াঃ রেঁএচ এরাম টেলনা। অন-
আনাসে সানামাং এ বুঝাও এরাম টেলনা। অন-
হায়কেত সানামে বে এড় আক সাঁও সাঁওতে বাড়ায়
লেনায় উনহুয়াঃ পারসি আরহিলি আর লাই-
লাকচার কাথা ক। নতুন মারাং L.O. Skrebsrud হঁ
সান্তাড় দ সালাং মেনায় লাতেঃ সবাং মুরুই,
সান্তাড়ি পারসি আর সাঁওহেদ রেয়াঃ আয়মা
অনাফাম হরে চেতাং চেতান লে তাঁহেঁন। মেনখান
তিমাঃ সান কামি লে বাহে, তাঁহেঁ লেন ধাতির
অনাফাম সানাম P.O. Bodding আর বিতি রেয়াঃ
চালা লেনা। ইনি লেকাতে ১৯১০ সালরে L.O. Skrebsrud
হঁ তাঁর অনাপেক ধান উনিয়াঃ সানাম কামি
Bodding সাহেব রেহ কামি লেনা।

Date 05/10/15

সান্তাড়ি পারসি সাঁওহেদ বাবত কামি রেহ বিদে-
য়াখি আর অনবেন পাঁড় চেলাকো আডি তে P.O. Bodding
ক এড় আড়ি তাঁহেঁ। বিদেম যাহাঁরেগে কাথনি লাই
আর রেয়েঞ লাই ক আঁকুম আকাত কওয়া আডগে
চালাও লাতেঃ অনেক রেয়াঃ দ তুঝাল লেনা। নংকা
লাতেগে P.O. Bodding সাহেব দ আয়মা উতার হড় সাঁওহেদ
হঁয় জাতাং জাওয়া লেনা। আর অনার দ আর দিশম
রেয়াঃ বারানসি বিশ্ববিদ্যালয় আর রাঁচী বিশ্ববিদ্যালয় দরে
চালা হঁ অনাদর। আর আদম দ অসলো ইউনিভার্সিটি
রেয়াঃ লাই রেয়াঃ নিত হঁ মেনাঃ রেয়া।

21/02/15

P.O. Bodding দ মিশন কামিরে পুন সেলে পুন
গোর্স সান-এ খেমাও লেনা। Bodding আর সান্তাড়ি
পারসি সাঁওহেদ আর অবিচেলি দুলাড় কামি
রেকল লাতেঃ আদম মিশনারী দ বাং দ রেকল

সাহায়ও দাড় লেদেয়া। আর নড়ে ধন লাগাতে
কোয়া: হড় জুরুমুচু লেদা। নাংকে লাতে যখন Bodding
সাহেব সেহেতে আপে দিশম চালাঃ লেয়া: হলে তায়া
অনাং আতুয়া মেনেয়া লেদা — "ইঞ্জ দ নড়েন হড় দ তালারে
আর — নওয়া হাসাদ তলা সেরাং সানাম লিদিকো,
মেনখান মিশনারী সুদরে তায়দম হড়ক বাংক
পেরিয়াক বেনাতে চালাও লাগাতে হেনা।" আর নাংকে
মেনকাতে: উনিদ ১৯৩৪ সালরে আপে দিশম ধন আদ
দিশম তেং চালাও ইতার হেনা।

নওয়ে দিশম তে চালাও এন তায়াম অড়াংরে
বার তোয়াং দিনে থেয়াও হেনা। ইনাঃ তেয়ে আসলে
খনাং মাড় হাসিয়ৎ কোয়াং সান্তাড়ি Dictionary ছাপা
পুরাও এন তায়া। আড় ধন উনিদ — মেমোরিয়াল কোয়াং
ওস্লোয় নারকথানায় চালাও লেনা। আর অঁচেয়
আকিল অড়াং হড় ভাই হঁয় টেটে লেনা। তায়াম
ওস্লোয় নারকথানরেয় ১৯৩৮ সালরে Bodding সাহেব
দয় গুজুক লেনা।

উনিয়াং দায়া আর দুলাড় দ আযহ লাগিদ আদ
অলাং পুথি ছেদ নিতহঁ মেনা মেহের লেকে
অলাং পুথি ... আ: হনা আর অনাদ বালেকাও
বাচে বাচে বালেকাও আ: হনা। নিত: অনাদে জেল লাতে:
আসালে তাঁহেনা। নিত: অনাদে হড় লেদ আড়ি হরয় দ
সান্তাড় সঁওতা রেন হড় লেদ আড়ি হরয় দ
সান্তাড়ি পারসি সাঁওহেদ বাবেদ
আদেলেয়া হেনা। মেনখে সান্তাড়ি পারসি সাঁওহেদ বাবেদ
আকিলেয়া হেনা। মেনখে সান্তাড়ি পুথি লেকে অল হাটিং লেদা
Bodding সাহেবদ আয়মা লেকেন পুথি লেকে অল হাটিং লেদা
ইঞ্জ তুমাল সাওতার হাটিং আকাও বনা। পোলো উনিয়া
সান্তাড়ে সান্তাড়ি ঢেলেল পুথি সান্তাড় পারসিয়া
সান্তাড়ে সান্তাড়ি ঢেলেল পুথি ছাপা সাবা লেদা।
মেনকাতেয়া খনা: ১৮৮৯ সালরেয় ছাপা সাবা লেদা।
আসালে সান্তাড়ি কোলে-আখড়া- '১৫২৫হন্দ' -
আসালে সান্তাড়ি কোলে-আখড়া ছাপা সাবা লেদা। নওয়াং দ
"কেড়ে" ১৮৯০ সাল রেয় ছাপা সাবা লেদা। নওয়াং দ
লেখাও ১৯০৪ সাল হাসিয়ৎ- সারি সারেন তায়ম-হাসিয়ৎ
লেখা। আসালে তায়ম ১৯২২ সাল ধন "কেড়াহড়"
জুমাৎ সারি সারেন হাতে লেনা। P.O. Bodding আয়
সাহেব আনা: লাদিয় দ কেমপুয়: হেনা — "Material
for a Santal grammar" part-i & ii ১৯২৫, ১৯২৯ -
সাল রেয় - ছাপা লেদা। উনিদ - Studies in Santali
medisin and canected folk lore" কোয়া: হঁয় -
ছাপা সাবা লেদা। আসালে P.O. Bodding আঃ বিস
সায়াং লাদিয় দ কেমপুয়: লেন তায়- সান্তাড়ি সাহিত্য

Scanned with CamScanner

মুয়াই ঞেলে: মড়ে হাটিংও ঞেলে: ছাপাল মড়া। মিঠাপ তেঁয়ার- সুরাতরে ঠেগা-ঠমার লাগাৎ তাতে তাঁহেঁ: লেনা। Bedding দ অকাবেন তাহেঁ হড় লেকাতে নে ঞেলে: ইঁয় ছুমাল মেনা-আর সুখি বেলানেয় মড়ং মেনা নাঁরে মেনা-আবোং উঠাও ঞেলে- চাকুবাড় সারিদ সাঁওতেলেয় লেমি মেনা তে আগুলেন লে, আবো: তাঁহেঁ হামাট ওড়াকরা।

Complet